

TRANSCRIPCIÓN DEL INTERROGATORIO AL TESTIGO RAY TATARY

03/05/07

Primera parte. Interrogatorio por la Defensa de Zougham.

Def. Zougham: CLV, buenos días. Gracias por venir. ¿Recuerda usted, como director de la mezquita, si Jamal Zougham ha visitado en alguna ocasión la mezquita de estrecho?

Tatary: No me acuerdo...

Def. Zougham: ¿y recuerda usted si Basel Ghalyoun en alguna ocasión ha visitado la mezquita de estrecho?

Tatary: Si.

Def. Zougham: ¿cuál era la actitud religiosa de Basel Ghalyoun?

Tatary: Pues la de todos, normal, yo no puedo, no tenía esta relación tan estrecha, pero era la normal, por acudir a la mezquita.

Def. Zougham: En la mezquita de Estrecho, ¿habitualmente se da cobijo a musulmanes que van de paso?

Tatary: Cobijo, no. Es un servicio para gente transeúnte, especialmente de carácter o estable al personal que trabaja, o algunos enfermos por tratamiento.

Def. Zougham: ¿conoció usted a Imad Edin Roston?

Tatary: Si.

Def. Zougham: ¿sabe usted si una persona?, no sé si le conoce... ¿conoce usted a Serhane Abdelmajid Fakhel?

Tatary: Si, le conozco.

Def. Zougham: ¿De qué conocía a Imat Edin Roston?

Tatary: Era vecino mío.

Def. Zougham: ¿sabía que Serhane trabajaba en su inmobiliaria de Alconsa?

Tatary: No. No lo sabía.

Def. Zougham: NMP

TRANSCRIPCIÓN DEL INTERROGATORIO AL TESTIGO RAY TATARY

03/05/07

Segunda parte. Interrogatorio por la Defensa de Rabei Osman.

TIEMPO: (3:00)

Def. Egipcio: CLV, ¿desde cuándo es usted...? ¿Usted es imán de la mezquita de estrecho, no?

Tatary: Si

Def. Egipcio: ¿Desde cuando?

Tatary: Desde la fundación suya.

Def. Egipcio: Que fue, ¿en qué año?

Tatary: 1988.

Def. Egipcio: 88, ¿tiene un jardín la mezquita?

Tatary: Bueno, tipo de jardín, jardín, no, pero si, hay un espacio verde.

Def. Egipcio: En ese espacio verde, cuando acuden musulmanes que no tienen un sitio dónde cobijarse, ¿les dejan dormir ahí?

Tatary: No, nunca, jamás.

Def. Egipcio: ¿nunca han dormido? Esto, entran porque quieren ellos, y... pero no hay ningún sitio para hospedaje. No, yo no le he preguntado si hay gente por hospedaje, digo si ahí suelen dormir, o alguna vez

Juez: Acaba de contestar que no, nunca (*NdT: No! ha dicho que nunca dejan dormir a la gente, pero de facto, se meten ahí sin permiso y no hay modo de evitarlo*) Otra pregunta. Ha dicho que en el jardín no, nunca. Otra pregunta.

Def. Egipcio: En algún lugar... No digo que ustedes les dejen, y que digan que se hospeden, sino ¿se quedan ahí a dormir? Sea en el jardín o en otro lugar...

Tatary: Se quedan normalmente en el patio de la Mezquita.

Def. Egipcio: En el patio. Ustedes, si no los invitan, ¿lo consienten, que se queden ahí a dormir?

Tatary: Es que no hay manera para evitarlo. Entran por todos los medios. Siempre hemos tenido dificultades para esto.

Def. Egipcio: Las personas que se quedan ahí a dormir, ¿son las personas que no tienen un hogar estable? O los que llegan a Madrid, ¿quiénes son?

Tatary: No lo sé, la verdad, porque vienen de mucha manera y mucha procedencia.

Def. Egipcio: ¿sabe cómo conocen ese lugar? ¿Corre la voz de un lado por otro, esta anunciado? ¿Cómo llegan ahí a dormir?

Tatary: Seguro que hay alguna información, si no, ¿cómo iban a llegar?

Def. Egipcio: Y ¿se quedan de forma estable? ¿O se quedan los primeros días cuando llegan a Madrid? ¿Cómo es...

Tatary: Depende de cada circunstancia. Porque hay gente que se queda unos días, busca luego la vida, y sale... otros se quedan más... etc. Es una situación anormal, totalmente.

TIEMPO: (5:00)

Def. Egipcio: Ajá... Mire, usted, ¿desde cuándo conocía a Serhane el Tunecino?

Tatary: Mmm... Hace bastantes años. Pero de casualidad, cuando estudiaba en la facultad de economía.

Def. Egipcio: ¿él acudía con habitualidad a la mezquita?

Tatary: No.

Def. Egipcio: ¿él acudía más a la de la M30?

Tatary: No lo sé.

Def. Egipcio: ¿qué relación tenía él con la mezquita?

Tatary: Casi nada, absolutamente, simplemente, vino a celebrar el matrimonio suyo en la mezquita.

Def. Egipcio: ¿él se ofreció para dar clases de español a los inmigrantes?

Tatary: Si.

Def. Egipcio: ¿sabe si llegó a hacerlo?

Tatary: No, porque teníamos nuestra plantilla, y no cuajó.

Def. Egipcio: Le pregunto no si los daba (los cursillos) como plantilla de ustedes, sino....

Tatary: Es decir, teníamos nuestros profesores, y el curso ya planteado de forma distinta, y no necesitamos este servicio.

Def. Egipcio: Perdone que interrumpa... No le pregunto si usted le tenían un contrato, ni en nómina, ni en su plantilla, digo si usted sabe si llegó a dar clases de español en algún lugar de la mezquita.

Tatary: No dio. Intentó darlo, y no se dejó. *(NdT: Esas cosas sí que pueden impedirlos, ¿no?)*

Def. Egipcio: La relación con él, ¿cómo era? ¿Era normal, como otro musulmán? ¿O él tenía una situación especial?

Tatary: Como los demás, justamente.

Def. Egipcio: ¿no tenía ningún...? ¿No llamaba la atención por nada?

Tatary: Nada, nada, absoluto

Def. Egipcio: ¿usted conoce a Jamal Ahmidan? Lo conocían por el chino, ¿no le conocía?

Tatary: No.

Def. Egipcio: NMP

TRANSCRIPCIÓN DEL INTERROGATORIO AL TESTIGO RAY TATARY

03/05/07

Tercera parte. Interrogatorio por el Ministerio Fiscal.

TIEMPO: (6:45)

Fiscal: CLV Sr. Tatary, Usted ha manifestado que era... es imán de la mezquita de estrecho desde el año 88

Tatary: Si.

Fiscal: ¿conocía a Fouad el Morabit?

Tatary: nno, no me hallo del nombre, me suena, pero...

Fiscal: Amigo de Basel... Basel Ghalyoun...

Tatary: Si, creo que sí, le conozco, si.

Fiscal: ¿recuerda usted si Fouad el Morabit, en el año 2001, 2002, ayudaba a repartir algún tipo de ropa a las personas necesitadas, allí en la mezquita?

Tatary: No le puedo asegurar, pero sí tenemos este servicio.

Fiscal: Tenían este servicio... ¿Recuerda haber visto a esta persona en compañía de Serhane? ¿O de Basel? De Basel Ghalyoun, allí en la mezquita...

Tatary: Me acuerdo que le vi en la mezquita, pero en compañía, a decir la verdad, no me acuerdo.

Fiscal: A Rabei Osman el Sayed, Mohamed el Egipcio, ¿lo recuerda?

Tatary: Si, si.

Fiscal: ¿era una persona asidua de la mezquita?

Tatary: Ahh, en cierto tiempo, si.

Fiscal: Cierta tiempo...

Tatary: Si, es decir, al principio, cuando llegó a España, parece que sí acudía a la mezquita.

Fiscal: ¿se celebró el matrimonio de él, en esta mezquita?

Tatary: No.

Fiscal: ¿no? ¿Usted puso en contacto a Rabei con la que fue su mujer, posteriormente?

Tatary: No

Fiscal: No... ¿sabe usted si Rabei aglutinaba, o se rodeaba de determinadas personas allí, para impartir charlas?

Tatary: No, en la mezquita, no. Desde luego que no. No se permite este tipo de actividad.

TIEMPO: (8:30)

Fiscal: A Mouhannad Almallah Dabbas, ¿lo conocía?

Tatary: Si.

Fiscal: ¿también era...? ¿Frecuentaba esta mezquita?

Tatary: No, no. Muy poco.

Fiscal: ¿de qué lo conocía?

Tatary: Pues simplemente del servicio que presta él. Como técnico de reparación de electrodomésticos. *(NdT: ¡Caramba! Pues sí que son populares las reparaciones de Dabbas)*

Fiscal: ¿pero porque le prestó a usted algún servicio en su domicilio? Pero de la mezquita... ¿no le conocía?

Tatary: Pues muy poco, venía... pero como los demás. Que saludaba a todo el mundo

Fiscal: ¿y a su hermano, Moutad?

Tatary: Sí, lo conocía antes que él.

Fiscal: ¿usted llegó a conocer también a una persona que ahora mismo se halla presa en Bélgica, que se llama Mouragh Shabarou?

Tatary: No me acuerdo...

Fiscal: ¿no lo recuerda? ¿Y a Larbi? ¿Larbi Ben Sellam?

Tatary: Tampoco.

Fiscal: ¿no lo recuerda? Le llamaban el mensajero de Rabei.

Tatary: Con el nombres, a lo mejor... de cara lo conozco, pero nombres, ahora no puedo asociar nombre con una imagen

Fiscal: Estas personas, todas estas personas que le he mencionado antes, ¿sabe usted si se reunían juntas, si tenían contactos entre ellas?

Tatary: No lo sé.

Fiscal: ¿en alguna ocasión tuvo usted alguna discusión con Serhane el Tunecino?

Tatary: No, ninguna. Simplemente le expliqué que la mujer suya, la que pretendía casarse con ella, que no cumplía 18 años. Y hace falta hacer un trámite, ante notario, para hacerlo. Se lo expliqué, y lo hizo.

Fiscal: ¿pero tuvo alguna discusión con él por la que dejó de asistir allí a la mezquita de estrecho?

Tatary: No, no... Es que no acudía a la mezquita, no hubo manera... *(NdT: Parece, tal como lo cuenta, que hubo intentos por parte de Tatary de corregir algún comportamiento de Serhane que se traduciría en una asistencia mayor a la mezquita, y una cierta "sumisión")* Tampoco es mi carácter discutir con nadie.

Fiscal: Pues nada más. Muchas gracias.

TRANSCRIPCIÓN DEL INTERROGATORIO AL TESTIGO RAY TATARY

03/05/07

Cuarta parte. Interrogatorio por las Defensas.

TIEMPO: (10:30)

Def. Larbi: CLV, Sr. Tatory... ¿es habitual en la mezquita que los distintos coranes se presten o se puedan coger libremente por parte de los fieles?

Tatory: Algunos tienen esta libertad (**liberalidad?**) de llevarlo por su cuenta, sí.

Def. Larbi: Y los coranes que son propiedad de la mezquita, ¿se dejan también a los fieles, para consulta, y....?

Tatory: Por supuesto. Están puestos para eso.

Def. Larbi: Y, incluso, ¿con la posibilidad de llevarlos a casa y luego devolverlos?

Tatory: No. Es cuando se llevan, ya se llevan.

Def. Larbi: Y la gente, los distintos fieles, también, ¿es habitual que entreguen como donaciones o donativos a la mezquita ejemplares del Corán?

Tatory: No, no es muy frecuente

Def. Larbi: ¿es, igualmente...? Quería preguntar si constituye, o usted sabe, si es una práctica muy habitual en el mundo árabe-islámico el hecho de que se editen casetes o vídeos, incluso, en los que los Mukries (?) o recitadores del Corán, pues, en fin... reciten los distintos versículos..

Tatory: Sí, esto es bastante corriente ahora.

Def. Larbi: ¿se podría decir...? ¿Es cierto que este mercado de casetes o vídeos, está extendidísimo en el mundo árabe, hasta el punto que son millones los ejemplares de cintas con este contenido?

Tatory: Esto no lo puedo contestar.

Def. Larbi: De acuerdo, NMP

Def. Egipcio: A través de usted, si puede ser. Ya que conoce a Rabei Osman, si recuerda que al conocerle, él era de los que dormían en la mezquita.

Juez: ¿recuerda usted eso?

Tatory: No lo sé, pero podría ser. No lo sé. Yo no tengo una lista de la gente que duerme...

Def. Egipcio: Si conoce lo que son las canciones, o música de la caravana de los mártires. ¿Sabe lo que es eso?

Tatory: Esto es un nombre genérico. Puede ser de muchas cosas, no de una canciones determinadas.

Def. Egipcio: Pero, sabe usted, si lo permite la pregunta, si esto tiene alguna referencia con la yihad entendida como actos de guerra, o son canciones religiosas o no lo sabe.

Tatory: No, no puedo contestar a esta pregunta, a decir la verdad... No tiene, es un cánticos que se pueden interpretar de muchas maneras.

Def. Egipcio: Bueno, NMP